

Al-masal al-arabi
al-Tachaadi

Al-juzu al-taani



*Les proverbes arabes
tchadiens
Tome 2*

Al-masal al-arabi
al-Tachaadi

Al-juzu al-taani

*Les proverbes arabes
tchadiens*

Tome 2

Association SIL
B.P. 4214
N'Djaména, Tchad
2013

Titre en français : Les proverbes arabes
tchadiens, tome 2

En langue : arabe du Tchad

Parlée au : Tchad

Proverbes recueillis par : Mahamat Zene
Mahadi

Illustrations par : Markhous Outou

Réalisé par : Mahamat Zene Mahadi
et l'équipe de la langue arabe du Tchad

© 2009 Association SIL, B.P. 4214,
N'Djaména, Tchad

première édition, 2009 : 500 exemplaires
deuxième édition, 2013 : 200 exemplaires

Al-mugaddima

Daahu al-juzu al-taani hana l-masal al-arabi al-tachaadi. Wa l-amsaal dool humman muhimmiin fi lubb al-arab al-tachaadiyiin. Wa wakit al-arab yulummu le yihillu muchkila, humman yadurbu al-masal achaan be l-masal yuguulu le l-naas al-machaakil awwal kula gaa'idiin wa l-naas yihilluuhum. Wa be l-masal yijuubu al-halal kula.

Wa kan liguutu khalat da bala raayna wa misil ta'arfu al-insaan yakhlal. Wa tagdaro tikallumuuna achaan nisallahu al-khalat da.

Mahamat Zene Mahadi
N'Djaména
juin 2009

Al-eeb misil wasakh al-dahar
al-naas bichuufuuh.

*La honte, c'est comme de la saleté
sur le dos. Elle ne sera vue que par
les autres.*

Marraat al-naadum bisawwi cheyy
be niyytah wa hu ma ba'arif kadar da
bilammis charaf aw bajrah chu'uur
al-aakhariin wa laakin al-aakhariin
bichuufuuh.

*Parfois on fait quelque chose de honteux
involontairement. On ne s'en rend pas
compte soi-même, mais ce sont les autres
qui le voient.*

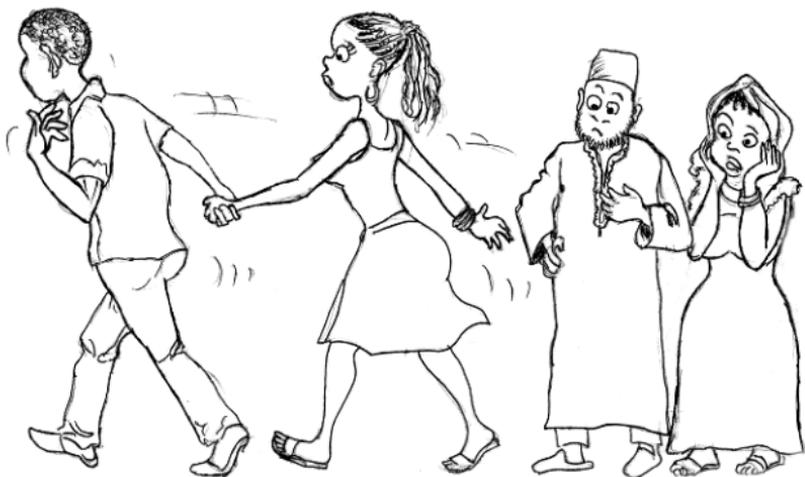


Nasab wa nachab
ma bukuun.

On ne peut être à la fois gendre et ennemi.

Nachab ma'anaatah mukhaasama.
Kan akhadt mara, abbahaatha dool
abbahaatak inta. Waajib
tikarrimhum wa humman kulla
yikarrumuuk. Laakin ma tagdar
tuguul ma tidawwirhum achaan ma
tagdar tabga nasiib wa battaan adu.

*Quand tu te maries avec une fille, ses
parents sont alors aussi tes parents. Tu dois
un respect total à tes beaux-parents et eux
aussi doivent te respecter. Mais il ne faut
jamais dire que tu ne les aimes pas, car on
ne peut être à la fois gendre et ennemi.*



Al-buzaakh kan bazakhtah
ma tuluggah.

*Si tu craches, ne reprends pas ton
crachat.*

Kan gult le naadum : Nantiik cheyy,
timm kalaamak al-gultah leyah. Kan
ma anteetah da misil dangart wa
laggeet buzaakhak.

*Si tu promets quelque chose à quelqu'un, il
faut tenir ta promesse. Sinon, c'est comme
si tu te baissais pour lécher ton crachat.*



La tarkab fi l-meel.

Ne monte pas sur la partie penchée.

Meel ma'anaatah nuss al-mumayyal
wa ma tarkab foogah achaan taga'.
Kan naadum aba ma yitaabi' halal
hana al-naas al-jaaboooh le yihillu
beyah al-muchkila, ma tisaa'idah
achaan kan saa'adtah raasah yabga
gawi wa ma yitaabi' kalaam al-naas.

Si quelqu'un rejette pour une raison ou une autre la proposition faite pour résoudre un problème, il ne faut jamais le soutenir, car cela l'amènera à durcir sa position et à ne pas suivre l'avis des gens.



Al-khaddaam laggaam.

Celui qui travaille doit manger.

Al-khaddaam antuuh yaakul achaan
kan ma akal ma yagdar yisawwi
al-khidime al-inta tidoorha minnah.

*Il faut donner à manger à celui qui
travaille, car s'il ne mange pas, il ne peut
pas faire le travail qu'on attend de lui.*



Daar al-bidin tirriide.

Le pays de l'aisance te pousse à le fuir.

Daar al-bidin tatrud siyaadha achaan
al-rafaahiya wa l-halu yibarjulu
al-insaan. Wa kan ma fakkar adiil wa
sabar, akiid yiwaddi nafsah fi l-ta'ab
wa l-halaak.

*Un pays de richesse chasse ses habitants
parce que bien-être et l'aisance perturbe
l'homme. Et s'il ne réfléchit pas bien et ne
se maîtrise pas, c'est sûr que cela le
conduira dans la misère et la perte.*

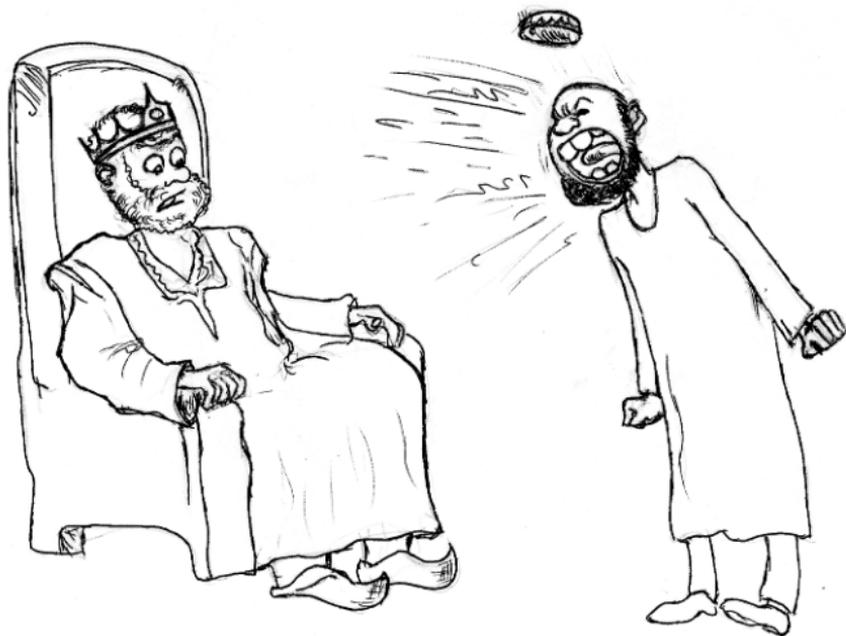


Al-miskiin kan bikaayid
al-sultaan, chukhulah
tamaasa.

*Un administré qui rivalise avec son
chef est stupide.*

Al-miskiin kan bikaayid al-sultaan,
ma'anaatah yikhaalifah. Kan inta
miskiin, afrah be maskanatak wa
karrim al-haakim wa ma
tikhaasimah. Kan khaasamtah
kamaan, al-masal buguul leek inta
matmuus.

*Si tu es l'administré, il faut te contenter de
ce rang, respecter ton chef et ne pas
chercher à être son rival. Or, si tu rivalises
avec lui, ce proverbe te traite de stupide.*



Al-gudra ti'allim al-suraa'.

La force enseigne à lutter.

Kan tikoolif, al-gudra wa l-khuna
yilizzuuk le ti'allim haal al-ma tanfa'.

*Si tu t'enorgueillis, la richesse et la force
peuvent te pousser à adopter un
comportement répréhensible.*



Kulli miya akheer min fahalha
laakin miyat al-rujaal fahalha
akheer minha.

*Une centaine d'animaux vaut mieux
que le mâle le plus fort, mais le chef
des hommes vaut mieux que cent
personnes.*

Al-toor al-fahal kan kabiir misil chunu
kula, ma yisaawi miya bahiima. Wa
laakin kan raajil hakiim wa l-rujaal
khattooh fi raashum wa gaa'id
yuguudhum be chajaa'a, hu da akheer
min miya raajil.

*Un taureau, quelle que soit sa taille, ne vaut
pas cent bœufs. Mais un homme intègre choisi
par les hommes et qui les dirige avec courage
vaut mieux que cent hommes.*

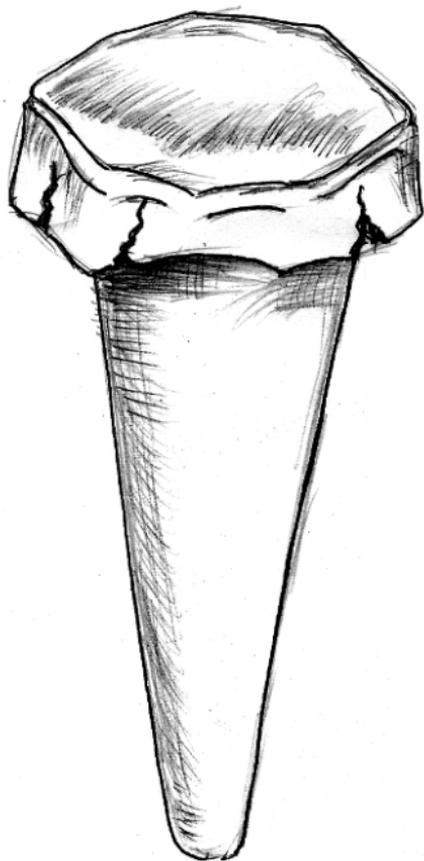


Al-eele taksir al-sindaale.

La négligence brise l'enclume.

Al-eele tagdar titallif kulla cheyy
hatta kan gawi kula.

*La négligence peut abîmer toute chose, si
dure soit-elle.*



Jaawiz le l-dull
la tijaawiz le l-kalaam.

Intercepte l'ombre mais n'intercepte pas la parole.

Kan gaa'id tihit chadara agood
giddaam al-dull. Laakin kan naadum
gaa'id yihajji ma tagta' kalaamah.

Si tu es sous un arbre, place-toi à son ombre, mais si un homme parle, ne lui coupe pas la parole.



Al-iid ma taji fi l-miizaan.

Le geste de la main n'est pas précis.

Kan gaa'id usut naas walla khumaam
kula, ma tazrug. Akuun taksir
chokhol aw tifijj naadum achaan
al-iid ma indaha miizaan.

Si tu es au milieu des gens ou d'objets, ne lance jamais une pierre de peur que tu ne casses un objet ou tu ne blesses une personne, car le geste de la main manque de précision.



Al-iyeeene khawwaafa
wa l-iideeye tallaafa.

*L'œil est peureux mais la main
détruit.*

Kan al-een tichiif al-khidime katiire
kula, al-iid ma takhaaf. Kan badat
takhdim tikammilah. Achaan da
abda wa khalaas ajala ke tikammilah.

*Quelle que soit l'importance du travail
devant les yeux, cela ne fera pas peur à la
main. Si elle commence, elle travaille et elle
termine. Alors, commence et ce sera vite
fini.*



Al-kalaam ardeeb
kan jambak bihaaymak.

La parole est comme le tamarin ; s'il est à côté de toi, tu en as envie.

Kan naadum jambak gaa'id yumuss ardeeb, inta kula tidoorah. Wa kan fiyah kalaam jambak, inta kula tihajji.

Si une personne suce le tamarin à côté de toi, tu en as envie. Et s'il y a une discussion à proximité, tu t'y intéresses aussi.



Al-chahar al-ma talda leek
foogah naaga,
la tahsibah min ayyaamak.

*Il ne faut pas compter parmi tes jours
le mois pendant lequel une de tes
chamelles ne mettra pas bas.*

Ma tadkhul fi chu'uun al-aakhariin.
Chiif al-bukhussak. Wa da misil inta
tifakkir fi chahar al-naagtak gariib
talda foogah achaan hi wa wileedha
muhimmiin leek.

*Il ne faut pas te mêler de ce qui ne te
concerne pas. Occupe-toi de tes propres
affaires. C'est ainsi que tu t'occupes de ta
chamelle qui va bientôt mettre bas, parce
qu'elle et son petit te seront utiles.*

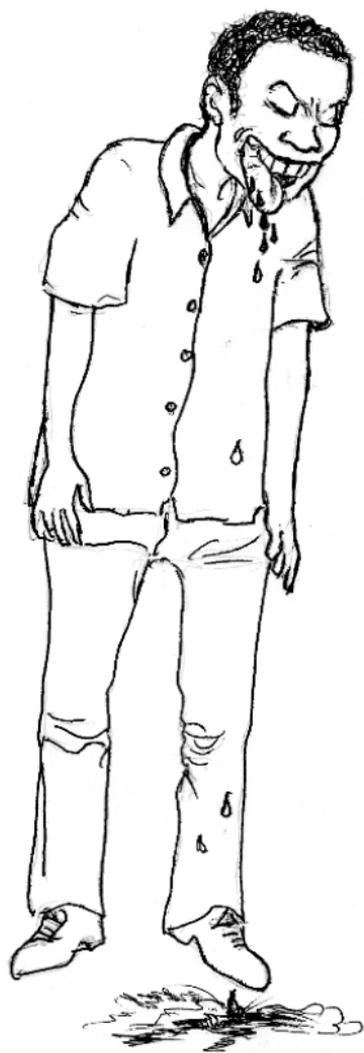


Al-jiiraan misil al-sunuun
ma'a al-lisaan, bingardu.

*Les voisins sont comme les dents et la
langue ; ils se blessent mutuellement.*

Kan hasalat muchkila ambeenaatku
inta wa jiiraanak, assaamaho le
ti'iichu battaan sawa fi
al-mufaahama wa l-salaam wa
l-mahabba. Wa da misil al-lisaan wa
l-sunuun bingardu wa laakin
majbuuriin yi'iichu sawa.

*Si un problème surgit entre toi et tes
voisins, tolérez-vous les uns les autres, pour
vivre ensemble dans la compréhension, la
paix et l'amour. C'est comme la langue et
les dents qui se blessent mais qui sont
obligés de vivre ensemble !*

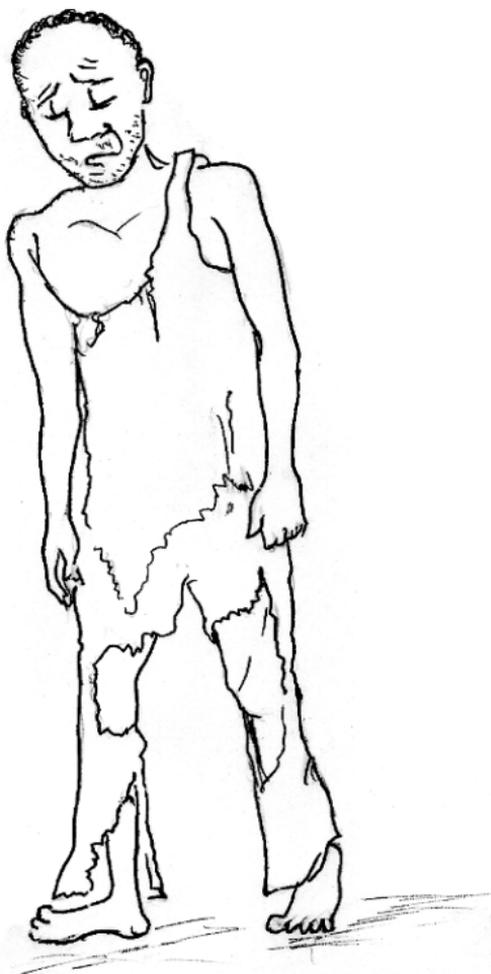


Al-iicha bala maal malmaal.

La vie sans biens manque de stabilité.

Al-iicha fi l-fagur gaasiye laakin
wajib al-sabur achaan al-sabur
nasur.

*Vivre dans la pauvreté est très difficile,
mais il faut de la patience car la patience
produit la victoire.*



Al-da'iine kan ma tagdar
tidalliiha, ma tijaawiz leeha.

*Il ne faut pas intercepter les nomades
en déplacement si tu ne peux pas les
faire camper.*

Tijaawiz ma'anaatah tikhattim. Kan
ma tagdar tihill al-muchkila walla
tisawwi al-khidime al-bidooruuha
minnak, ma tadkhul foogha.

*Ne t'engage pas dans une tâche si tu ne
peux pas résoudre le problème ou faire le
travail qu'on attend de toi.*



Al-maafi bi'allimak
al-rukhub.

Le besoin t'enseigne à être avare.

Kan naadum fagri, abadan ma
yagdar yabga ijwaadi.

*Si l'on est pauvre, on ne peut pas être
généreux.*



Katarat al-wallaadaat
taksir ragabat al-sakhiir.

*Trop d'accoucheuses brisent le cou
de l'enfant.*

Kan intu naas katiiriin fi khidime
waahide, khallu naadum waahid bas
yakhdimha wa l-aakhariin kamaan
yisaa'uduuh fi l-khidime.

*Si vous êtes nombreux pour un travail,
qu'une seule personne le prenne en main et
que les autres l'aident.*



Al-sabur nasur.

La patience, c'est la victoire.

Assallah be l-sabur achaaan tinnasir fi
su'uubaat al-haya.

*Arme-toi de patience pour surmonter les
difficultés de la vie.*



Al-balad amcharr
baariiha chahar.

*Contourne le pays du mal en faisant
un mois de marche.*

Al-balad amcharr ma'anaatah
al-bakaan al-foogah marad aw
harba. Baariih ba'iid.

*Contourne de loin le lieu où se trouve une
maladie contagieuse ou la guerre. Ne
prends pas de risques inutiles.*

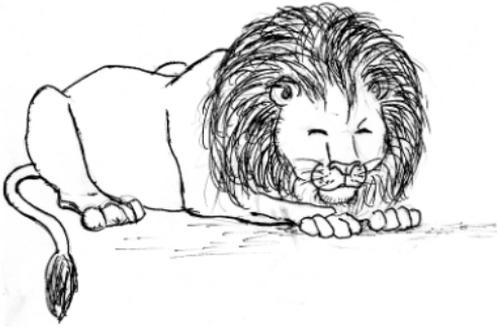


Al-khawwaaf rabba iyaalah.

Le peureux nourrit ses enfants.

Kan naadum ma yiwaddi nafsah fi
l-halaak, da haafad le nafsah wa
akuun indah hazz le umrah yabga
tawiil wa yagdar yikabbir iyaalah.

*Si quelqu'un ne prend jamais de risques, il
préserve sa vie et il aura une chance
d'avoir une longue vie pour élever ses
enfants.*



Ma baa'o be labanha
wa ma tallago be nafalha.

*Ils n'ont pas vendu une vache laitière
et n'ont pas répudié une femme qui a
de bon caractère.*

Ma nagdaro abadan nibuu'u bagara
al-indaha laban katiir wa ma
nagdaro nitallugu mara al-indaha
haal samha. Ma tikhalli chokhol
al-adiil wa yanfa'ak.

*On ne doit jamais vendre une vache qui
produit beaucoup de lait ni répudier une
femme qui a de bon caractère.
Ne te débarrasse pas de ce qui te donne
satisfaction et qui a incontestablement des
qualités.*

